143253 - Reverse Translation

Information of the program

Study: 14302 - Bachelor's Degree in Modern Language and Management

Academic year: 2022/23

Subject: 143253 - Reverse Translation

Teaching period: Second semester

Year: 3

Type: Elective

ECTS Credits: 6.0

Justification

This subject contributes to the academic and professional profile of the Degrees of Modern Languages and Modern Languages and Management as it builds up an introduction to translation from Spanish into English expected by a graduate of both degrees with regard to what is needed by the professional practice of a graduate in languages and culture in the XXI century. This subject is essential for Modern Languages (MODULO 4: Ámbitos profesionales: Materia 11: Traducción) and Modern Languages and Management students (MODULO 4: Materias optativas: Materia 13: Profundización competencias), since it deepens the students' working knowledge of translation. For that reason, the subject develops the Generic Competences of Problem Solving and Team Work and the Specific Competences of English Language and Methodological Skills of both degrees. As for the intended Learning Outcomes of this subject students: recognise a complex problem and are able to split it into manageable sections, compare and contrast information sources and manage exact data, design a plan of action so as to apply a solution, have a method of analysis to identify elusive underlying causes and evaluate their impact on problems, accept and follow the governing rules of the team, contribute to the cohesion of the team, translate from Spanish into English texts from different registers and discourse types, translate into English texts that deal with business and industry, manage TICs to undertake translations, take advantage of information sources, archives and digital libraries, bibliographic databases to solve learning tasks. This subject sees translation from Spanish into English as a means to improve not only the skills to understand the "source language", but also, as a way to enhance the writing skills of the "target language". It also deepens the specific translation skills. During the whole subject the language level of C1/C2 is developed both in Spanish and English.

Prerequeriments

This subject needs that the required linguistic competences of Spanish and English (C1/C2) have been properly acquired.

Subject competencies

GENERIC COMPETENCES:
GC 2. – (PROBLEM-SOLVING) *Identifying, analysing and defining the significant elements constituting a problem in order to solve it effectively and with good criteria.*
Level of mastery 2: Using own experience and criteria to analyse the causes of a problem and construct a more efficient, effective solution.

GC 4. – (TEAMWORK) *Actively joining and participating in the attainment of shared objectives with other persons,*

departments and organisations.
Level of mastery 2: Contributing to the consolidation and development of the team, fostering communication, balanced distribution of work, good team atmosphere and cohesion.

SPECIFIC COMPETENCES:
SC 3. – (ENGLISH LANGUAGE) *Showing and excellent command of written and oral English (C1-C2).*
This specific competence will be developed in elements 3 and 4:

- 3) Writing clear and well-structured texts of certain degree of complexity and length, showing an appropriate use of textual organization and cohesion.
- 4) Showing an appropriate performance level in the field of direct and unseen translation.

SC 5. – (METHODOLOGICAL SKILLS) *Using the necessary methodological tools in order to find and interpret critically sources, date and information in the specialization area.*
This competence will be developed in element 2:

- 2) Using technologies to carry out information treatment and transference processes.

Course content

These activities will be carried out in class and at home:

1. Text analysis:
- different texts: types and registers.
- syntactic translation units.
- lexical translation units.
- links between units.
2. Looking for information (printed/TICs):
- lexical, terminology.
- grammar, topic/themes.
3. Writing skills in the target language (printed/TICs):
- long written texts.
- written/oral summaries.
- paraphrase, quotation.
- translation skills in different fields (economic, business, legal).
4. Revision and final drafting (printed/TICs):
- final writing in the target language.
5. TICs for translation: Machine Translation, Omega T, Wordfast anywhere, SDL Trados, Fluency
6. Dubbing Project.

Teaching/learning strategy, assessment system and materials

TEACHER/S: Asier Altuna Garcia de Salazar	**GROUPS:** 10&11 - English
TEACHING-LEARNING STRATEGY	
Generic and Specific competences will be acquired through an active methodology (in-class sessions) and special attention will be paid to tasking and problem-solving activities. Special on-line, individual and group tutorials will also add to the supervision and follow-up of the students' work. Teaching strategies will include: 1. Indentification of linguistic elements that enable general comprehension: (verbs, names, phrases, adjectives: forms and challenges between languages). Comparing grammar: L1 y L2; grammar in translation. 2. Looking for information (lexical, syntactic, textual): how to solve translation problems with today's apps. 3. Solving translation problems between L1 y L2; false friends, complex phrases, sayings. 4. Academic writing for translation; drafting in the target language. 5. Introducing TICs in translation: Omega T, Wordfast anywhere, SDL Trados, Fluency; the source language (Spanish) and the target language (English). 6. Developing Dubbing projects **TOTAL NUMBER OF HOURS: 6 ECTS – 150**	

IN-CLASS ACTIVITIES: 58
- Lectures (G.C. 2, S.C. 3, S.C. 5)... 38 hrs.
- Problem solving/tasking (G.C. 2, G.C. 4, S.C. 3, S.C. 5).............. 18 hrs.
- Tutorials (G.C. 4, S.C. 3).. 1 hrs.
- Delivery of translation practices (S.C. 3)...................................... 1 hrs.

OUTSIDE-CLASS ACTIVITIES: 92
- Critical and close-reading of assigned translations: (G.C. 2, S.C. 3, S.C. 5) ……… 30 hrs.
- Identification of linguistic elements: (G.C. 2, S.C. 3, S.C. 5)………………. 20 hrs.
- Looking for information: (G.C. 2, S.C. 3, S.C. 5)........................ 12 hrs.
- Tutorials and team meetings: (G.C. 4, S.C. 3).............................. 8 hrs.
- Team work and portfolio preparation: (G.C. 4, S.C. 3, S.C. 5)....... 20 hrs.
- Exam and tests preparation: (G.C. 2, S.C. 3, S.C. 5) ……………….2 hrs.

EVALUATION SYSTEM

All tasks will be revised informally/formally and students will be notified in class or tutorials of their development. There will be a formal revision of all tasks and special attention will be paid to the way in which the LOs are being achieved.
Short and long texts will be translated and digital and paper portfolios will be assessed.

GENERIC COMPETENCES (11%):
1. Projects in class and outside (Dubbing Project 8%). (G.C. 2: 8%)
2. Final portfolios: printed and digital portfolios of the dubbing process (1%). (G.C. 2: 1%)
3. Meetings, deadlines and team work (1%). (G.C. 4: 1%)
4. Assessment of team work (1%). (G.C. 4: 1%)

SPECIFIC COMPETENCES (89%):
1. In-class activities (tests 55%= T1= 10%, T2=10%, T3=15%, T4= 20%). Final test 30%. (S.C. 3: 85%)
2. Use of specific translation TICs (Dubbing project = 4%). (S.C. 5: 4%)

In the re-take (convocatoria extraordinaria) an examination will take place: test weight 30%; the other 55% will come from the in-class tests plus 15% of the activities of the dubbing project.

Any fraudulent activity (plagiarism, cheating in exams, etc.) or oversight of the assessment system will be penalized according to the norms laid out in the *Reglamento de Estudiantes*.

DOCUMENTATION

Texts and materials will be uploaded onto the UD platform ALUD.

AUSTERMÜHL, FRANK (2001): Electronic tools for translators, Manchester: St. Jerome Publishing.
BELL, ROGER T. (1991): Translation and Translating. Harlow: Longman
ESSELINK, BERT (2000): A practical guide to localization, John Benjamins Publishing.
HUTCHINS, W. J. y H. L. SOMERS (1992): Introducción a la traducción automática:
Lingüística y Conocimiento, Madrid: Visor.
KUGLER, M.; K. AHMAD y G. THURMAIR (eds.) (1995): Translator's Workbench. Tools and Terminology for Translation and Text Processing, Berlin; Heidelberg; New York: Springer.
LÓPEZ GUIX, JM, & MINETT WILKINSON, J. (1997): Manual de Traducción. Barcelona: Gedisa. Linguatech.
NEWMARK, P. (1988): Approaches to Translation. New York & London: Prentice Hall.
NEWMARK, P. (1988): A Textbook of Translation. New York & London: Prentice Hall.
OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S. (2008) Traducción y tecnologías. Barcelona: Editorial UOC.
SOMERS, HAROLD (ed.) (2003): Computers and Translation. A Handbook for
Translators, Translation Studies: John Benjamins.

VALERO GARCÉS, I. E I. DE LA CRUZ CABANILLAS, eds. (2001): Traducción y Nuevas Tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá.
VÁZQUEZ-AYORA, G (1977): Introducción a la Traductología. Georgetown University Press

JOURNALS

Tradumática (http://www.fti.uab.es/tradumatica/revista/).
MonTI - Monografías de Traducción e Interpretación (http://www.ua.es/dpto/trad.int/publicaciones/index.html).
New Voices in Translation Studies (http://www.iatis.org/newvoices/current.htm).
Translation Journal (http://accurapid.com/journal/).
Machine Translation (www.kluweronline.com/issn/0922-6567).
JoSTrans: The Journal of Specialised Translation (http://www.jostrans.org/).

WEBSITES

<div align="center">

http://www.trados.com
http://www.translationzone.com/en/
http://wordfast.net/
http://www.omegat.org/es/omegat.html

</div>